



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 7 lipca 2015 r.

WK-P.431.9.2.2015

Pani

tłumacz przysięgły języka angielskiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Mariola Wajszczak, inspektor wojewódzki Oddziału Kontroli w Delegaturze – Placówce Zamiejscowej w Płocku Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 12 marca do 6 maja 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 23 lutego 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 23 lutego 2014 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie książkowej i obejmowało 1149 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 109 wpisów dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487).

przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co dziesiątej karcie, tj. 150 wpisów, oraz wszystkie tłumaczenia wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej tj. 109 wpisów.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata², oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 501, 1301; z 2015 r. lp.: 31, 34),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 3 wpisach (z 2014 r. lp.: 803, 1154, 1251),
- rodzaju wykonanej czynności – w 145 wpisach (z 2014 r. lp.: 1-4, 51-55, 101-105, 151-155, 201-205, 251-255, 301-305, 351-355, 401-402, 404-405, 451-455, 501-505, 551-555, 602-604, 651-655, 701-705, 751-755, 801- 805, 851-855, 901-905, 951-955, 1001-1005, 1051-1055, 1101-1105, 1151-1153, 1155, 1201-1205, 1251-1255, 1301-1305; z 2015 r. lp.: 31-35, 81-85, 131-135),
- języka tłumaczenia – w 5 wpisach (z 2014 r. lp.: 5, 403, 601, 605, 1154),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie wynagrodzenia za tłumaczenie odnotowane w repertorium z 2014 r. pod poz. 1181 w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 8 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj. niższego o 18,77 zł od wymaganego).

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

Ponadto w 4 na 109 przypadków – pomimo zastosowania prawidłowej stawki za jedną stronę tłumaczenia – nieprawidłowo ustalono łączną wysokość wynagrodzenia za czynności tłumacza. W opisanych przypadkach, wykonując tłumaczenie kilku dokumentów na rzecz jednego zleceniodawcy, tłumacz nie zastosował zasady ustalonej w § 8 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z którą *„Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz – 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą”*. W konsekwencji zsumowania liczby znaków na rozpoczętych stronach tłumaczenia wysokość pobranego wynagrodzenia była niższa od ustalonego zgodnie z ww. rozporządzeniem o, odpowiednio: 23,00 zł (wpisy z 2014 r. lp. 441 - 444); 28,75 zł (wpisy z 2015 r. lp. 63 - 66); 18,03 zł (wpisy z 2014 r. lp. 1118 - 1125); 14,37 zł (wpisy z 2015 r. lp. 53-55).

W przypadku wpisów z 2014 r. lp.: 629-630, 1118-1125, 1234-1239, 1269-1271, tłumacz pobierał dodatkową opłatę za sporządzenie kolejnego egzemplarza tłumaczonego dokumentu w wysokości 20% wyliczonego wynagrodzenia. Kwestia wynagrodzenia za sporządzanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego nie jest uregulowana w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, należy jednak zauważyć, że zgodnie z art. 13 powyższej ustawy wśród czynności tłumacza przysięgłego, które na podstawie art. 17 tłumacz zobowiązany jest odnotowywać w repertorium, brak jest czynności polegających na wykonywaniu kopii sporządzonego dokumentu.

W wyniku kontroli ustalono również, że tłumacz nie odnotowywał w repertorium daty w pełnej formie, tj. wskazującej: dzień, miesiąc oraz rok:

- przyjęcia zlecenia – w 146 wpisach (z 2014 r. lp.: 1-5, 51-55, 101-105, 151-155, 201-205, 251-255, 301-305, 351-355, 401-405, 451-455, 501-505, 551-555, 601-605, 651-655, 701-705, 751-755, 801-805, 851-855, 901-905, 951-955, 1001-1004, 1051-1055, 1101-1105, 1151-1155, 1201-1205, 1251-1255, 1301-1305; z 2015 r. 31-35, 81-84, 133-135),
- zwrotu dokumentu – w 131 wpisach (z 2014 r. lp.: 2-5, 51-55, 101-105, 152-155, 201-202, 204-205, 251-255, 301-305, 351-355, 401-405, 451-455, 501-505, 551-555, 601-605, 651-655, 701-

705, 751-755, 851-855, 901-905, 951-955, 1001-1005, 1051-1055, 1101-1102, 1104-1105, 1152-1155, 1201-1205, 1251-1255, 1301-1304; z 2015 r., 82-85, 133-135)⁴.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych oraz na wystąpienie przypadków pobrania wynagrodzenia w wysokości niezgodnej z obowiązującymi przepisami, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - rodzaju wykonanej czynności,
 - języka tłumaczenia.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę na potrzebę ustalania liczby stron tłumaczonych dokumentów zgodnie z zasadą wskazaną w § 8 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz odnotowywania dat w pełnej formie, tj. wskazującej dzień, miesiąc oraz rok.

⁴ Zgodnie z stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...).”

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli